

Programma Seminari Tecnologie della traduzione e risorse informatiche per il traduttore: SDL Trados Studio

Dott. Francesco Cioglia
Campus Aresu, 31 maggio-5 giugno 2019

<i>31 maggio 2019</i>	
Seminario I, 10-12, aula 2	Teoria sulla traduzione assistita
	Cosa si intende per traduzione assistita
	Traduzione assistita e traduzione automatica
	Post-editing
	Cos'è un CAT
	Funzionamento dei CAT
	Campi di utilizzo dei CAT
	CAT sul mercato
	Principi di funzionamento di SDL Trados Studio
Seminario II, 14-16, aula 2	TM, TB e alignment: fasi preliminari di un progetto
	Translation Memory (TM)
	Termbase (TB)
	Alignment
	Gestione TM e TB
	SDL MultiTerm
<i>3 giugno 2019</i>	
Seminario III, 10-12, aula 2	Fondamenti di traduzione con SDL Trados Studio
	Navigare tra le schermate di lavoro
	File supportati
	Aprire un file singolo
	Selezionare la lingua, TM, TB e AutoSuggest
	Utilizzare la schermata Editor
	Spostarsi da un segmento all'altro
	Document Tree
	Tradurre il primo segmento
Seminario IV, 14-16, aula 2	Tradurre con SDL Trados Studio
	Utilizzare l'AutoSuggest
	Propagazione automatica
	Confermare un segmento
	Formattazione e tag
	Quick-place
	Localizzazione
	Anteprima
	Salvare
<i>4 giugno 2019</i>	
Seminario V, 10-12, aula 8	Più testi, più lingue: dalla creazione alla consegna di un progetto
	Creare un progetto

	Impostare combinazione linguistica, TM, TB ecc.
	Schermata Report
	Perfect Match vs Content Match vs Fuzzy Match
	Controllo qualità
	Creare un pacchetto di ritorno
Seminario VI, 14-16, aula 8	SDL Trados Studio: esercitazione pratica 1
	Traduzione di un testo in gruppi divisi per lingua
	Realizzazione di un glossario multilingue
<i>5 maggio 2019</i>	
Seminario VII, 10-12, aula 2	SDL Trados Studio: esercitazione pratica 2